



Versiones Francesa e Inglesa de Una Pieza de Beckett en Santiago

Por una curiosa coincidencia se dará en Santiago, en los primeros días de julio, en francés y en inglés respectivamente, la pieza "Oh, les beaux jours" ("Happy Days"), última producción del dramaturgo vanguardista Samuel Beckett. La representación francesa se efectuará el 1º de julio en el Instituto Chileno-Francés de Cultura, actuando como protagonista la señora Marta Huneeus, bajo la dirección del profesor señor René Dufour, y la exhibición inglesa tendrá lugar en el Teatro Municipal el 3 de julio, y estará a cargo de la compañía teatral británica Brenda Bruce, quien también dará conjuntamente con el gran actor inglés Donald Sinden, la magnífica pieza de Nelly "Dear Lear"; es del caso recordar que esta última obra fue exitosamente presentada hace poco en Santiago por Américo Vargas y Pury Durante con el título de "Aurales geminas", es una traducción de su adaptación francesa hecha por Jean Cocteau, y denominada "Ciel Mexique".

Beckett ha alcanzado al igual de honesto un renombre universal; nacido en Dublín, Irlanda, en 1906, escribió tanto en francés como en inglés, pero sus obras teatrales pueden considerarse primordialmente como de expresión francesa. Sus piezas escénicas, breves y descomulgantes ofrecen una visión trágica y metafísica de un mundo absurdo en descomposición; muestra la condición humana en sus rasgos más remanentes, como estar al viento "Fin de Partis", donde vemos a unos individuos aislados apaciguados, que luchan en una vana guerra con terror la muerte. Los personajes de Beckett son seres atroces y sin esperanza, pero extraordinariamente lúcidos; sus obras no tienen tema concreto, son estéticas,

sin trama, ni acción; "nada pasa, nada viene, nada se va, es constante", dice Estragon refiriéndose a Godot, ese ser mítico tal vez inexistente, que nunca llega, y a quien se espera eternamente. "En attendant Godot", estrenada en 1953, en París, fue la obra que llevó fama a Beckett, y que por su estructura clownesca de farsa trágica Anouilh la calificó como "el sketch de las Pensamientos de Pascal realizados por los Frailecillos" (clichés clownesques).

"Oh, les beaux jours" es la última producción de Beckett; muestra la muerte de verdad, por lo después de su estreno en octubre de 1963 en el Théâtre de France, en Orléans, de la Compañía Barrault. La obra es inmaculada y sobria; en un escenario redondo, vacío, solitario y desierto, aparece una mujer, Winnie, admirablemente encarnada en Madeline Hayward, hundida hasta la cintura en un suelo frío, calcinado; diríase una mujer tremante; la vida ha marchado en el mundo; Winnie, sobreviviente de un catástrofico cósmico, está a punto de morir, y mecánicamente repetitivamente durante dos horas; a pesar de su horrenda situación no se desespera, nunca se irrita, con un optimismo inverosímil, las "bellas días" de su existencia; da gracias a su pasado, al cual considera maravilloso; no obstante el desamparo, conserva intacta su coquetería femenina, sólo le quedan una cartera, un espejo, un pequeño molinillo, un quillote que se destaca. Un hombre, otro agonizante llamado Louis Barrault, se arrastra tícidamente, casi no puede hablar.

Lentamente Winnie sigue hundéndose y en su segundo acto apenas aperechándose su cabeza; pronto será tragada por el suelo entumido; la catástrofe se ha consumado, es el finicio de la vida individual y colectiva.

Versiones francesa e inglesa de una pieza de Beckett en Santiago [artículo] Francisco Walker Linares.

Libros y documentos

AUTORÍA

Walker Linares, Francisco, 1896-

FECHA DE PUBLICACIÓN

1965

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Versiones francesa e inglesa de una pieza de Beckett en Santiago [artículo] Francisco Walker Linares.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile